

Пример второй и последний с точки зрения, здесь нас интересующей, — это судьба сборника «Апофегматы» в России. Труд Беньяша Будного, увидевший свет в конце XVI в., насчитывает в XVII столетии одиннадцать польских изданий.²³ В основе «Апофегмат» лежат собранные Плутархом популярные истории о древних философах, дополненные материалом анекдотического содержания из жизни царей, владык и полководцев, почерпнутые из разных источников. Особую четвертую часть книги составляет «повесть о женах благоразумных» (białogłowy). Польский автор снабдил книгу «местными сведениями», введя во вторую книгу в число «гетманов, сенаторов и прочих начальников» Мелецкого, «благородного сенатора и гетмана короны Польской», а в четвертую — образы Ванды и Ядвига. Нередко в текст вкрапляются факты из польской жизни. Ссылки или цитаты из древних авторов даются по-латыни или в польском переводе. От издания к изданию «краткие, витиеватые и правоучительные повести, книги четыре», именуемые по-гречески «Апофегматы», постепенно дополнялись новыми сведениями и, превратившись наконец в своеобразную энциклопедию знаний об античном мире, стали в Польше XVII в. одной из наиболее читаемых книг.²⁴

Неудивительно, что столетие спустя на «Апофегматы» обратили внимание и в России. Первый русский перевод книги вышел в 1711 г. в Москве. Позднее она неоднократно переиздавалась — всего известно три московских (1711, 1712 и 1716) и пять петербургских изданий (1716, 1723, 1745, 1765, 1781).²⁵

В 1788 г. издание «Апофегмат» было вновь возобновлено, но на этот раз книга появилась под несколько иным заглавием. Оба известных русских перевода (издания до 1781 г. были лишь перепечатками первого издания) представляли собой перевод не всей книги Беньяша Будного, а лишь первых трех частей ее. Русские издания вышли без четвертой части, где речь шла о «белоголовых», хотя, как указывают библиографы,²⁶ существует полный рукописный вариант книги, включающий раздел «Кратких и витиеватых повестей, книга четвертая, в ней же положишася гадательства честных жен и благородных дев непростых»,

Русские издания «Апофегмат», восходящие к эпохе Петра I, как и позднейшие, появившиеся уже во второй половине XVIII в., в эпоху расцвета русского классицизма, пользовались такой же популярностью, как немногочисленные художественные произведения петровской эпохи. Сопоставление русских изданий убеждает в том, что они не были результатом механического труда переводчиков и издателей. Так, от издания к изданию уточнялось,

²³ Bibliografia literatury polskiej «Nowy Korbut», t. I, s. 61.

²⁴ Polski Słownik Biograficzny, t. III, s. 95 (artykuł W. Weintrauba).

²⁵ Ср.: Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века, 1725—1800, т. I. М.—Л., с. 130—131.

²⁶ Описание изданий гражданской печати, 1708—январь 1725 г. Сост. Т. А. Быкова и М. М. Гуревич. М.—Л., 1955, с. 119—120.